

在这里，我们可以开心学习！

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 37 页，第 8-12 行

“郁郁葱葱的森林覆盖着的渐次低缓下去的山峦和丘陵后面，是一望无际波光粼粼的万顷碧波，这就是那个新的海洋，未知的海洋，只有人梦想过而不曾有人见到的、哥伦布和他的所有后继者们年复一年徒然寻找的神奇的大洋，它的波涛拍打着美洲、印度和中国的海岸。”

2.

(...)

3.

(...)

4.

„Hinter den abfallenden Bergen, den waldig und grün niedersinkenden Hügeln, liegt endlos eine riesige metallisch spiegelnde Scheibe, das Meer, das Meer, das neue, das unbekannte, das bisher nur geträumte, und nie gesehene, das sagenhafte, seit Jahren und Jahren von Kolumbus und allen seinen Nachfahren vergebens gesuchte Meer, dessen Wellen Amerika, Indien und China umspülen.“

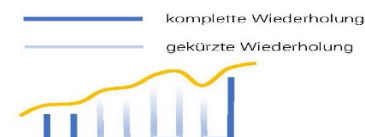
5.

(...)

Und das Melodische mitten in der Zeile findet man ganz toll.

Hier spricht man von der Ästhetik der Wiederholung, denn es

ist ziemlich eine prekäre Sache, beim Schreiben, und selbstverständlich beim Reden, etwas zu wiederholen. Dabei wird man unermüdlich auch dazu geraten, so lakonisch wie möglich zu bleiben. Aber mit Hilfe einfacher sogar mehrfacher Wiederholung wird das Emotionale der Zeilen deutlich gesteigert. Was tun denn? Lassen wir uns hier also eine Scheibe von dem Autor abschneiden. Wenn man versucht, das geschriebene Wiederholung in Linien umzuwandeln, dann würde sie ungefähr so aussehen:



Also, wenn wiederholen, bitte es wogend machen, sodass niemand Langeweile hätte.

6

At the back of the sloping mountains and the greenly woody, sinking hills, there lies a huge metallicly reflective disk, the sea, the sea, the new, the unknown sea that has only been dreamed about and never seen, the legendary sea that Columbus and all of his successors have sought in vain year by year, the sea, of which the waves surge America, India and China.